



**Б2.О.02(П) ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА**

**Направление подготовки:** 45.04.02 Лингвистика

**Направленность (профиль):** Профессионально-ориентированный перевод и межкультурная коммуникация

**Квалификация (степень):** *магистр*

**Форма обучения:** *очная*

**Институт:** филологии

**Кафедра:** романо-германских языков и перевода

Формы обучения	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	2		
Семестр / триместр	4		
Самостоятельная работа	214		

**Всего часов:** 216

**Трудоемкость:** 6 зачетных единиц.

**Разработчик(и) рабочей программы:**

кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

## **I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ**

**1.1. Вид практики (в соответствии с ФГОС ВО):** производственная.

**1.2. Тип практики:** преддипломная.

**1.3. Цель практики:** выполнение выпускной квалификационной работы; сбор, обобщение и анализ материалов, необходимых для подготовки выпускной квалификационной работы, по защите которой Государственной аттестационной комиссией оценивается готовность магистра к самостоятельной трудовой деятельности. Практика направлена на решение конкретных задач дипломного проектирования в соответствии с выбранной темой на основе применения теоретических знаний, полученных в период обучения, и практических навыков, приобретенных за время прохождения предыдущих видов практики.

**1.4. Задачи практики:**

- приобретение более глубоких профессиональных навыков, необходимых при решении конкретных профессиональных задач в виде деятельности, установленном ФГОС ВО;
- закрепление специальных и теоретических знаний и практических навыков, полученных в процессе обучения и их рациональное сочетание с умением решать вопросы, возникающие в практической деятельности;
- сбор, обобщение и анализ практического материала, необходимого для подготовки и написания выпускной квалификационной работы.
- формирование творческого мышления, индивидуального стиля профессиональной деятельности, исследовательского подхода к ней;
- стимулирование интереса к научно-исследовательской работе в области педагогических и методических наук с использованием методов наблюдения, анализа, обобщения передового педагогического опыта;
- развитие потребности в педагогическом самообразовании и постоянном самосовершенствовании;
- развитие профессиональной культуры.

**1.5. Способы проведения практики:** стационарная.

**1.6. Формы проведения практики:** дискретная.

**1.7. Планируемые результаты обучения при прохождении практики:** УК-3; ПКС-1, ПКС-2.

<b>Код компетенции и ее формулировка</b>	<b>Планируемые результаты</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая	<b>Знает:</b> – правила командной работы; – необходимые условия для эффективной командной работы.	<b>Знать:</b> ценностные основы образования и профессиональной деятельности.
	<b>Умеет:</b> -	<b>Уметь:</b> реализовывать свою

командную стратегию для достижения поставленной цели	<ul style="list-style-type: none"> <li>– планировать командную работу, распределять поручения и делегировать полномочия членам команды;</li> <li>– организовывать обсуждение разных идей и мнений;</li> <li>– предвидеть результаты (последствия) как личных, так и коллективных действий.</li> </ul>	профессиональную деятельность, руководствуясь принципами законности и патриотизма.
	<b>Владеет:</b> - <ul style="list-style-type: none"> <li>– организацией и управлением командным взаимодействием в решении поставленных целей;</li> <li>– навыками создания команды для выполнения практических задач;</li> <li>– навыками разработки стратегии командной работы;</li> <li>– навыками преодоления возникающих в команде разногласий, споров и конфликтов на основе учета интересов всех сторон.</li> </ul>	<b>Владеть:</b> способами совершенствования профессиональных знаний и умений.
ПКС-1 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	<b>Знает:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации</li> </ul>	<b>Знать:</b> - основные методы, способы и средства получения, хранения и обработки информации для написания текста ВКР.
	<b>Умеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации</li> </ul>	<b>Уметь:</b> - применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с целью и задачами ВКР.
	<b>Владеет:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межкультурного взаимодействия.</li> </ul>	<b>Владеть:</b> - навыками обобщения, критического осмысления, систематизации информации, необходимой для проведения лингвистического анализа языкового материала ВКР;
ПКС-2 Способен выполнять устный последовательный	<b>Знает:</b> – основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>– стандартные методы компьютерного набора текста и его редактирования на русском</li> </ul>

и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	всех норм эквивалентности	и иностранном языке; – основные источники информации в глобальной сети Интернет; – основные методы и приемы поиска, анализа и интерпретации языкового материала;
	<b>Умеет:</b> – осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<b>Уметь:</b> – работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; – использовать информационные технологии в процессе выполнения перевода.
	<b>Владеет:</b> – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода	<b>Владеть:</b> – приемами и способами перевода с листа и последовательного перевода;

#### **1.8. Место практики в структуре основной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО):**

Реализуется в рамках обязательной части блока Блока 2. «Практика»

#### **1.9. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях либо академических или астрономических часах:**

Объем практики – 9 зачетных единиц, 324 часа.

Продолжительность практики: 4 недели.

#### **1.10. Объем контактной работы:**

##### **Очная форма обучения**

Объем контактной работы – 2 часа.

Продолжительность контактной работы – 4 недели.

Контактная работа включает в себя проведение еженедельных групповых консультаций.

**Очно-заочная форма обучения (не реализуется)**

**Заочная форма обучения (не реализуется)**

## **II. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

#### **2.1. Содержание заданий, раскрывающих основные виды деятельности обучающихся во время прохождения практики:**

Производственная (преддипломная) практика включает *научно-исследовательскую деятельность* (сбор материала, научно-исследовательская/экспериментальная работа по теме ВКР).

Содержание научно-исследовательской деятельности определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному научным руководителем ВКР и согласованному с руководителем практики от университета.

### III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

**3.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:**

№ п/п	Код компетенции и ее формулировка	Наименование этапов формирования
1.	<b>УК-3</b> Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Подготовительный
2.	<b>ПКС-2</b> Способен выполнять устный последовательный и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	Собственно научно-исследовательская практика
3.	<b>ПКС-1</b> Способен осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в сфере профессиональной коммуникации	Подведение итогов

**3.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

*Задания для проведения промежуточной аттестации в форме зачета с оценкой:*

*Оформление выпускной квалификационной работы, подготовка электронной презентации к выступлению на предзащите, представление текста ВКР на предзащите.*

**3.3. Критерии оценивания результатов прохождения практики определены соответствующим локальным нормативным актом (см. в Положении об оценочных и методических материалах...).**

Оценка знаний, умений, навыков проводится в форме текущей и промежуточной аттестации.

К контролю текущей успеваемости относится проверка знаний, умений и сформированных компетенций обучающихся при собеседовании по результатам выполнения заданий.

Промежуточная аттестация по практике осуществляется в форме зачета с оценкой. Для аттестации обучающийся представляет пакет документов (см.: п. 3.4. Формы отчетности по итогам практики) по результатам прохождения практики и с учетом (анализом) проведенных работ.

Результаты промежуточной аттестации по практике фиксируются в зачётно-экзаменационных ведомостях. Получение обучающимся неудовлетворительной оценки за аттестацию является академической задолженностью.

### **3.4. Формы отчетности по итогам практики:**

Отчетная документация предоставляется на кафедру романо-германских языков и перевода в течение недели после окончания практики. Документация регистрируется на кафедре с указанием даты ее представления.

#### **Перечень документов по итогам практики:**

1. Заполненный и заверенный подписями и печатью рабочий график (план) производственной преддипломной практики.
2. Дневник производственной преддипломной практики.
3. Письменный отчет обучающегося.
4. Аттестационный лист.
5. Полный текст ВКР на электронном носителе (CD-диске) для последующей работы над окончательным вариантом исследования и подготовки к процедуре защиты.

В результате прохождения практики обучающиеся предоставляют следующий пакет документов:

- в печатном виде: задание на практику; дневник практики; отчет о прохождении практики (до 5-6 листов формата А4) в соответствии с заданием, предусмотренным программой практики; аттестационный лист;
- в электронном виде (электронная версия (текст в формате pdf; имя файла: *Фамилия\_группа\_год* (например, *Иванова\_Л-31\_17.pdf*)) **полный текст ВКР** в соответствии с требованиями программы практики: **Преддипломная практика**.

## **IV. ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАКТИКИ**

**4.1. Этапы практики:** подготовительный, основной (собственно научно-исследовательская практика), результативно-аналитический (подведение итогов).

### **4.2. Базы практики:**

Преддипломная практика проводится по месту обучения студентов в высшем учебном заведении (ЕГУ им. И.А. Бунина) на кафедре романо-германских языков и перевода института филологии под непосредственным руководством научных руководителей выпускных квалификационных работ, назначенных кафедрой романо-германских языков и перевода, в форме выполнения выпускной квалификационной работы по своей теме.

**4.3. Особенности организации практики для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

При выборе базы практики для лиц с ОВЗ и инвалидов учитывается не только возможность решения студентом (-ами) задач практики, но и их ограниченные возможности здоровья.

## **V. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ПРАКТИКИ**

### **5.1. Литература**

1. Демченко, З.А. Методология научно-исследовательской деятельности : учебно-методическое пособие / З.А. Демченко, В.Д. Лебедев, Д.Г. Мясищев ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова. – Архангельск : САФУ, 2015. – 84 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=436330> – ISBN 978-5-261-01059-3. (дата обращения: 01.09.2022)

2. Азарская, М.А. Научно-исследовательская работа в вузе : учебное пособие / М.А. Азарская, В.Л. Поздеев ; Поволжский государственный технологический университет. – Йошкар-Ола : ПГТУ, 2016. – 230 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461553> – ISBN 978-5-8158-1785-2. (дата обращения: 01.09.2022)

## 5.2. Специализированные периодические издания.

## 5.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

№ п/п	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	<a href="https://infourok.ru/">https://infourok.ru/</a>	<b>Инфоурок:</b> образовательный интернет-проект России. Включает: конспекты уроков, презентации, тесты, видеоуроки и другие материалы по предметам школьной программы.	Свободный доступ
2.	<a href="http://edu.ru/">http://edu.ru/</a>	<b>Российское образование: Федеральный портал.</b> <b>Включает</b> ссылки на порталы и сайты образовательных учреждений; государственные образовательные стандарты; нормативные документы; каталог экскурсий и обучающих программ.	Свободный доступ

## VI. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ

### 6.1. Перечень информационных технологий (при необходимости)

1. Операционная система Windows 10,
2. Информационная система 1С: Предприятие,
3. Информационные технологии: Web-дизайн, компьютерная графика, Flash-технологии и т.д.

### 6.2. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение

При реализации программы практики применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение: Microsoft Windows XP Professional; Microsoft Windows 7 Professional; Microsoft Windows 8 Professional; Microsoft Windows Server 2008 Std/Ent; Microsoft Windows Server 2012R2 Standard (операционные системы для ПК; серверные операционные системы). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Microsoft Office Professional Plus 2010, Microsoft Office Professional Plus 2013 (пакет офисных приложений). Академические лицензии OLP (Open License). Срок действия лицензии: бессрочно.

– Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 10. Коммерческая лицензия для 300 компьютеров.

### 6.3. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы *(при необходимости)*

1.	<a href="http://www.biblioclub.ru">http://www.biblioclub.ru</a>	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	<a href="http://www.school.edu.ru">www.school.edu.ru</a>	Российский общеобразовательный портал	Свободный доступ
3.	<a href="http://www.garant.ru">www.garant.ru</a>	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
4.	<a href="http://www.elibrary.ru">www.elibrary.ru</a>	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
5.	<a href="http://www.consultant.ru">www.consultant.ru</a>	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ
6.	<a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a>	МАРС: межрегиональная аналитическая роспись статей [Электронный ресурс]: база данных содержит аналит., библиогр. записи на ст. из отечеств. период. изданий [объединяет более 240 библиотек различных систем и ведомств] / рук. проекта И. В. Крутихин; Ассоц. регион. библиотечных консорциумов. – Электрон. дан. (более 2,9 млн. ст.). – Санкт-Петербург [и др.], 2001. – URL: <a href="http://library.sibgtu.ru">http://library.sibgtu.ru</a> ; <a href="http://mars.arbicon.ru">http://mars.arbicon.ru</a> . – Загл. с	Свободный доступ



		титул. экрана сайта «Ар-бикон».	
7.	<a href="http://e.lanbook.com">http://e.lanbook.com</a>	Лань [Электронный ресурс]: электронно-библиотечная система издательства «Лань»: содержит электронные версии книг и учебников по инженерно-техническим наукам, лесному хозяйству и лесоинженерному делу. – Электрон. дан. – Москва, 2010.	Свободный доступ

## VII. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Материально-техническая база организации, в которой проводится преддипломная практика, помещения соответствуют действующим санитарным и противопожарным нормам, а также требованиям технической безопасности при проведении научно-производственных работ.